

University of Groningen

Effectiveness of explicit vs. implicit L2 instruction

Rousse-Malpat, Audrey

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:

2019

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Rousse-Malpat, A. (2019). *Effectiveness of explicit vs. implicit L2 instruction: A longitudinal classroom study on oral and written skills*. [Groningen]: Rijksuniversiteit Groningen.

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

Effectiveness of explicit vs.
implicit L2 instruction:
a longitudinal classroom study
on oral and written skills

Audrey Louise Marie-Jeanne Rousse-Malpat



university of
 groningen

faculty of arts



Netherlands Organisation
 for Scientific Research

The work in this thesis has been carried out under the Graduate School for Humanities (GSH) from the University of Groningen and the Center for Language and Cognition Groningen (CLCG) and financed by NWO.



Groningen Dissertations in Linguistics 176

Cover design & layout Guenther creatie
 Print Netzodruk

ISSN 0928-0030
 ISBN 978-94-034-1449-2 (printed version)
 ISBN 978-94-034-1448-5 (electronic version)

Copyright © 2019 University of Groningen / A.L.M. Rouse-Malpat

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing beforehand from the author.



rijksuniversiteit
 groningen

Effectiveness of explicit vs. implicit L2 instruction: a longitudinal classroom study on oral and written skills

Phd thesis

to obtain the degree of PhD at the
 University of Groningen
 on the authority of the
 Rector Magnificus prof. E. Sterken
 and in accordance with
 the decision by the College of Deans.

This thesis will be defended in public on

Thursday 7 March 2019 at 12.45 hours

by

Audrey Louise Marie-Jeanne Rouse-Malpat

born on 15 February 1985
 in Mont de Marsan, France



Promotor: Prof.dr. Marjolijn Verspoor

Copromotores: dr. Rasmus Steinkrauss
dr. Robert de Jonge

Beoordelingscommissie: Prof. dr. Janet Fuller
Prof. dr. Rick de Graaff
Prof. dr. Alex Housen

Préface et remerciements

C'est sur cette chaise que j'ai travaillé cet été pour tenter d'achever le travail de ces cinq dernières années. C'est dans cette maison du sud de la France que j'ai pensé à des phrases clés qui pourraient refléter les tenants de ma mission et les aboutissants de ma recherche. Vous qui lisez cette préface, pourrez les retrouver dans ma liste d'affirmations (Stellingen) attachées à ma thèse ainsi que dans ce manuscrit.

La mission, ici, n'est pas de montrer du doigt ce qui se passe mal dans l'enseignement des langues mais de suggérer une alternative dans la manière d'aborder l'apprentissage des langues secondes en milieu scolaire. J'espère avoir contribué à la mise en pratique des théories corroborées par les résultats de cette thèse et avoir ouvert la porte, du moins dans les écoles qui ont participé, à une prise de conscience que l'enseignement des langues est une matière à part entière, différente de la logique carrée des mathématiques ou de la physique et qui demande un cadre et une didactique appropriée loin des bancs d'école bien alignés et bien rangés. C'est une matière vivante, dynamique, qui repose sur la pratique de la communication. Les salles de classe sont donc bruyantes, parfois un peu chaotiques. On y parle, on y écoute, on y répète, on y échange, on y construit.

Pour survivre, l'enseignement des langues vivantes aux Pays-Bas doit muter. La base, cependant, reste la création d'un environnement porteur de langue cible dès le départ. J'espère un futur où on montrera aux élèves la richesse du multilinguisme: celle d'être capable d'évoluer dans un monde plus grand que les frontières de leur pays, un monde multiculturel et caractérisé par son hétérogénéité. L'exemple le plus actuel est celui des millions de personnes issues de pays en guerre qui arrivent en Europe et dont le succès de leur nouvelle vie dépend fortement de leur maîtrise de la langue du pays d'accueil. Quand j'écris ces lignes, je pense bien sûr à Mohammad et Raghad que j'ai vu revivre et reprendre leurs projets à partir du moment où ils ont compris qu'ils allaient y arriver et que dans quelques mois, le néerlandais serait une corde de plus à leur arc. Cette expérience avec eux m'a fait rêver de salles de classe où l'on apprend réellement à parler dans une langue étrangère, où on ne passe plus son temps à remplir des exercices de grammaire et à apprendre des listes de vocabulaire.

C'est un rêve que je partage avec ma directrice de thèse et mentor Marjolijn Verspoor et c'est la première personne que je tiens à remercier. Marjolijn, merci de m'avoir introduite à la linguistique appliquée et de m'avoir ouvert les portes du monde de la recherche de façon si généreuse. Je me suis sentie privilégiée de pouvoir te suivre à travers le monde et que tu fasses en sorte que ton univers devienne aussi le mien. En ce qui me concerne, ce n'est que le début de notre collaboration et j'ai hâte de continuer nos discussions et nos projets. Le succès de cette thèse est aussi le fruit de ma collaboration avec Rasmus Steinkrauss, qui m'a donné confiance pour analyser mes résultats et qui a fait en sorte que mes progrès durant la dernière année de mon doctorat soient constants. Merci aussi à Bob de Jonge qui a cru en moi depuis 2009 en me confiant les cours de français à l'université et en me poussant à faire une thèse en 2011. Bob est à l'origine de l'écriture de ce projet et de l'obtention de ma bourse NWO en 2013. Bien sûr je tiens à mentionner Kees de Bot pour son soutien avant, pendant et après la procédure du NWO et aussi pour son accueil chaleureux en Hongrie à l'occasion de l'école d'été.

Merci à tous les profs et les écoles qui ont participé à la recherche. Ce fut un sacrifice de trois ans et un grand engagement. Je suis folle de joie que tout le monde soit resté enthousiaste et réactif. Merci à Jocelyne, Frederiek, Esther, Mélanie, Jacobien, Sylvia, Jelien, Lara, Geertje, Pauline, Wim, Jantina, Peter, Marieke, Christine, Bram et à toutes les écoles: Esdal College, Gomarus college, Marne college, Werkman college, Cygnus Gymnasium en Zernike College. Je remercie aussi toutes les stagiaires et assistantes qui ont travaillé sur le projet et aidé à collecter les données: Lianne, Hinke, Suzanne, Giulia, Juanita, Mathilde, Claartje, Marie et Lise.

Merci aussi à mes collègues du département RTC puis ETC et notamment à Stella, Jeanette, Miralda, Annemie, Brigitte, Judith, Inge, Christine, Annerie, Fabienne et Maaïke. Je n'oublie pas ma chère amie Anne-Marie qui m'a accompagnée quand même tout le long de mon chemin. Merci à mes collègues et amies des autres départements: Hanneke, Bregtje, Joëlle, Sanne, Gerdientje, Rika, et Rimke pour le soutien mutuel que ce soit pour la thèse ou pour les difficultés d'être une jeune maman active. Rimke, un grand merci supplémentaire pour nos moments au bureau et hors bureau, j'ai beaucoup de chance de t'avoir comme amie.

Merci à mes collègues de l'Institut Français: Sandra, Alberte, Fabien, Marie-Louise, Horia, Guus. Merci à mes collègues PhD de la Rodeweeshuistraat et du Support group Applied Linguistics: Anna, Mirjam, David, Leanne, Alisa, Nienke, Loes, Sabrina, Dymphi, Pouran, Hong, Ting, Sirkku, Amanda, Joëlle, Krina, Tim et Wim bien sûr! Wim, je suis très contente que nous nous soyons rencontrés et que nos missions se rejoignent. Ce soir, nous trinquerons à notre futur et à celui de Project

Frans! Merci également à ceux avec qui j'ai passé de grands moments en voyage: Wander, Rick, Sible, Leslie, Alex, Marije, Simone, Steve, David, Folkert et Ineke. Je remercie aussi certains d'entre eux d'avoir accepté d'être dans ma commission de lecture. Janet, Rick et Alex, merci pour votre temps et vos futures questions.

De façon très concrète, cette thèse n'aurait pas été réussie sans l'aide apportée par le service audio-visuel (Av-dienst) et notamment Callista et Jan-Willem. Merci à vous! Merci aussi à Martijn Wieling pour toute son aide et à Saskia Visser pour son soutien.

Le dernier merci n'est pas le moindre puisqu'il s'adresse à ma famille française et néerlandaise. J'ai la chance d'avoir un soutien infailible de mes grands-parents sur lesquels j'ai beaucoup compté pour poursuivre mes études. J'espère qu'ils savent que leurs efforts m'ont donné la chance d'exercer un métier qui me plaît et qui m'aide à construire une vie heureuse et épanouie. Merci d'abord à ma mère pour m'avoir montré l'importance d'être indépendante et de combiner sa vie de mère avec une vie professionnelle. Elle m'a montré que dans la vie, il fallait se réinventer constamment pour pouvoir avancer. Merci à mon père pour m'avoir laissé voyager très jeune contre l'avis de tous. J'ai découvert ainsi mon amour pour les langues étrangères, les cultures lointaines et la communication avec des gens d'horizons différents. Merci à ma soeur/meilleure amie qui malgré la distance, fait partie de mon quotidien et avec qui je vis des moments merveilleux avec nos maris et tous nos enfants! Elle est aussi celle que j'appelle quand tout me paraît trop compliqué et dont la détermination et l'énergie déteint sur moi.

Ma famille néerlandaise, Ina et Chris, Bart et Freanne, Bert et Janny, Jorien et Jarrik, Marrit et Patrick, m'a accueilli il y a 11 ans et m'a donné beaucoup d'amour et de bons moments de voyage. Un grand merci spécialement à Chris et Ina qui se sont occupés de ma fille toutes les semaines pendant 4 ans, ce qui a contribué à la réussite de ce projet.

Finalement, merci à Rienk, même si je t'ai souvent menacé de ne pas te citer dans les remerciements si tu ne m'aidais pas à faire la vaisselle! Tu sais combien ce projet a compté pour moi et je suis extrêmement heureuse de partager ce succès avec toi. Tu mérites de bien t'amuser ce soir et de te reposer un peu avant le début d'un nouveau projet de recherche. Heureusement, dans pas longtemps, nous serons dans les vagues à profiter de la vie et de notre petite Louise. L'été prochain, c'est promis, il n'y aura pas de bureau à mettre sur le balcon à Mimizan.

TABLE OF CONTENTS

Préface et remerciements	5
Chapter 1. Introduction	13
Chapter 2. Foreign Language Instruction from a Dynamic usage-based (DUB) Perspective	21
1. Introduction	21
2. Theoretical Underpinnings for a Dynamic usage-based (Dub) Approach to Language Development	22
3. DUB Approach To Second Language Instruction	26
3.1 The Movie Approach	27
3.2 The Accelerative Integrated Method	32
4. Conclusion	36
Chapter 3. Explicit vs. Implicit L2 instruction in the classroom: beyond the dichotomy	39
1. Introduction	39
2. The role of explicit and implicit instruction	41
3. The role of meaningful language use and attention	45
Research questions	47
4. Method	47
4.1 Participants	47
4.2 Teaching programs	48
4.3 Amount of exposure	51
4.4 Tasks and procedures	53
4.5 Scoring	55
4.6 Analysis	59
5. Results	60
5.1 Descriptives per year	60
5.2 Determining the random effects and significant factors for our models	60
5.3 Results of model 1: the program as a predictor	61
5.4 Results of model 2: hours of L2 exposure as a predictor	62
5.5 Comparison of both models	63

6.	Discussion	63
7.	Conclusion	67

Chapter 4. Effects of a Structure-based vs. a Dynamic usage-based method in oral proficiency

		69
1.	Introduction	69
2.	Differences between Structure-based and Dynamic usage-based approaches	70
	2.1 Structure-based	70
	2.2 Dynamic usage-based	73
	2.3 Effectiveness of L2 instruction inspired by DUB theory	76
3.	Method	78
	3.1 The teaching methods	78
4.	Analysis	83
	4.1 Measuring oral proficiency with holistic measures	83
	4.2 Measuring oral proficiency with analytical measures	84
5.	Results	87
	5.1 The holistic analysis	87
	5.2 The analytic analysis	90
6.	Discussion	93
7.	Conclusion	97

Chapter 5. Explicit versus implicit instruction: a long-term study on writing complexity

		99
1.	Introduction	99
2.	Background	100
	2.1 The effects of type of instruction on syntactic and morpho-syntactic complexity	100
	2.2 The effects of type of instruction on lexical complexity	102
	2.3 Developmental phases of L2 French complexity	102
3.	Method	104
	3.1 Explicit versus implicit instructional programs	104
	3.2 Schools and teachers	105
	3.3 Participants	106
	3.4 The writing assignments	106
	3.5 Measures and tools	106
	3.6 Analyses	109

4.	Results	109
4.1	Broad measures	109
4.2	Specific measures	110
5.	Discussion	113
6.	Conclusion	116
Chapter 6. General discussion		119
1.	Introduction	119
2.	Main findings	119
2.1	Explicit vs. Implicit L2 instruction in the classroom: beyond the dichotomy	119
2.2	Effects of a Structure-based vs. a Dynamic usage-based method on oral proficiency	120
2.3	Explicit vs. implicit instruction: a long-term study on written complexity	120
3.	A predominantly explicit vs. implicit program	121
4.	A DUB explanation on the effectiveness of the implicit program	122
4.1	Effects of both types of instruction on proficiency, fluency, vocabulary and accuracy	122
4.2	The dynamics behind FL learning with an implicit program	123
4.3	Meaningful use of L2 exposure	124
5.	Other factors for the success of the implicit program	125
6.	Limitations of the design and generalization of the findings	125
Chapter 7. Conclusion and recommendations		129
References		133
Appendix A. Chapter 2: Example of a SOPA rating sheet		141
Appendix B. SOPA descriptors		142
Appendix C. Descriptives of the holistic scores of oral and written results per year and per school		143
	Oral fluency	143
	Oral vocabulary	143
	Listening comprehension	144
	Writing proficiency year 1 and 2 per assignment (Asgn.)	144
	Writing proficiency year 3 per assignment (Asgn.)	144

Appendix D. Chapter 5	145
D1. Statistic complement of tense analysis: Independent samples t-test	145
D2. Statistic complement of tense analysis: Mann-Whitney U	145
Appendix E. Chapter 5. Overview of n-grams	146
E1. The explicit group	146
E2. The implicit group	148
List of abbreviations	152
List of figures	152
List of tables	153
Summary in English	154
Samenvatting in het Nederlands	156
Groningen dissertations in linguistics (grodil)	158
